

JAPANESE PROVERBS ARTICLES IN *DJAWA BAROE*: IS IT FOR PROPAGANDA?

No. Abstract: ABS-ICOLLITE-24028

Fithyani Anwar
HASANUDDIN UNIVERSITY

INTRODUCTION

- *Djawa Baroe* is a graphic magazine published from January 1, 1943, to August 1, 1945.
- It was published twice a month, with 63 editions in total.
- It is a bilingual magazine in Indonesian and Japanese.
- The content of *Djawa Baroe* is comprehensive, ranging from politics, economics, and socio-culture to literature.
- The object of this research is 26 Japanese proverbs published in *Djawa Baroe* from January 15 to December 15, 1943.

LITERATURE REVIEW

- Aiko Kurasawa in book *Kuasa Jepang di Jawa: Perubahan Sosial di Pedesaan 1942-1945* published by Komunitas Bambu 2015
- Aya Maruyama in journal 日本軍政下のジャワにおける歌—グラフ雑誌『ジャワ・バル Djawa Baroe』を素材に—
(Songs in Java under Japanese Military Rule: Based on the Graphic Magazine "Djawa Baroe") 2016
- Fithyani Anwar in journal Propaganda Perang dalam Karya Sastrawan Jepang pada Majalah *Djawa Baroe* published in *Jurnal Kajian Jepang* 2020
- Rouzel Waworuntu dan Tjahjawulan in journal Kulit Muka Majalah *Djawa Baroe: Representasi Propaganda Pendudukan Jepang di Indonesia* published in *JSRW (Jurnal Senirupa Warna)* 2021

METHOD

This study uses a descriptive qualitative research method with a content analysis method.

All the data from 26 proverbs published in *Djawa Baroe* were collected and then analyzed in detail about their contents, both literal meaning, explicit meaning, and similar Indonesian proverbs.

Furthermore, this study analyzes the additional descriptions found in each proverb, such as the lessons contained in the proverbs, and analyzes whether they contain Japanese war propaganda and what form the propaganda takes.

FINDING AND DISCUSSION

19430201.pdf Page 27 of 28

Bidal Nippon jang bersamaän artinja dengan Bidal-Indonesia
 インドネシア ト ヨク ニタ
 ニッポン ノ コトワザ
 Oleh: St. P. Boestami

NODOMOTO SOEGIREBA ATSOESA O WASOEREROE.
 ノドモト スギレバ アツサ オ ワスレル
 Arti satoe⁴ perkataannya: nodomoto = kerongkongan; soegireba = soedah liwat; atsoesa o = perasaan panas; wasoereroe = loepa. Kalimat Indonesianja: Kalau panas soedah lewat dari kerongkongan, loepa kita akan panas itoe.
 Bidal ini bersamaän maksoednja dengan bidal Melajoe: SOEDAH PANAS HARI, LOEPA KATJANG AKAN KOELITNJA.
 Arti klasannya: Seseorang, jang tadinja didalam kesokaran atau dalam kesoesahan besar, kemoe-dian ia ditolong oleh seseorang, sehingga kesokarannya atau kesoeahannya terelak dari padanja, bahkan hidoepnja mendjadi seorang jang senang dan mendjadi orang mam-poe, tetapi loepa ia akan orang jang menolongnja dahoeloe. Soeatoe dicer-tane tidak baik.

RYO YAKOE WA KOETJI NI NIGASJI.
 リョーヤク ワ クチ ニ ニガシ
 Arti satoe⁴ perkataannya: ryo yakoe wa = obat jang baik; koetjini = perasaän moeloet; nigasji = pahit.
 Arti dalam bahasa Indonesia: Obat jang baik, terasa dimoeloet, pahit.
 Bidal ini bersamaän dengan bidal Melajoe: Obat jang baik, pahit rasanya.
 Arti sindirannya: Nasihat jang baik, tã sedap didengar, atau tã soeka kita menerimanya; pada hal, djika kita toeroet nasihat itoe, atau kita kerdjakan, sangat mendatangkan manfaat dan besar fadahnja bagi diri kita. Sebab itoe toeroetlah nasihat jang baik, oentoek keamanan dan oentoek keselamatan diri sendiri, biarpoen tidak sedap terdengarja.

ニッポン コノ
ハツオン

ア	イ	ウ	エ	オ	a	i	oe	e	o
カ	キ	ク	ケ	コ	ka	ki	koe	ke	ko
ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ	ga	gi	goe	ge	go
サ	シ	ス	セ	ソ	sa	si	soe	se	so
ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ	za	zi	zoe	ze	zo
タ	チ	ツ	テ	ト	ta	tji	toe	te	to
ダ	ニ	ヌ	ネ	ノ	da	ni	noe	ne	no
ナ	ハ	ヒ	ヘ	ホ	na	hi	hoe	he	ho
バ	ビ	ブ	ベ	ボ	ba	bi	boe	be	bo
パ	ピ	プ	ペ	ポ	pa	pi	poe	pe	po
マ	ミ	ム	メ	モ	ma	mi	moe	me	mo
ヤ	ユ	ユ	ヨ	ヨ	ja	ju	joe	je	jo
ラ	リ	ル	レ	ロ	ra	ri	roe	re	ro
ワ					wa				
ン					n				
キヤ	キュ	キヨ			kja	kjoe			kjo
ギヤ	ギュ	ギヨ			gja	gjoe			gjo
シヤ	シュ	シユ	シヨ		sja	sjoe	sjé		sjjo
ジャ	ジュ	ジュ	ジヨ		zja	zjoe	zjé		zjjo
チャ	チュ	チュ	チヨ		tja	tjoe	tjé		tjjo
チャ	チュ	チヨ			dja	djoe			djo
ニヤ	ニユ	ニヨ			nja	njoe			njo
ヒヤ	ヒユ	ヒヨ			hja	hjoe			hjo
ビヤ	ビユ	ビヨ			bja	bjoe			bjo
ミヤ	ミュ	ミヨ			mja	mjoe			mjo
リヤ	リュ	リヨ			rja	rjoe			rjo
フヤ	フユ	フヨ			fa	fi	fé		fo
	ウエ	ウオ				wi	wé		wo

ニッポン **ゴノ** **ハツオン**

Tjaranja Meliskan Bahasa Nippon

ジャワバルー (ジャバ) (第1号)
 昭和十八年二月一日発行
 (月二回、毎月一日、十日日發行)
 発行所 新文堂印刷
 定価 一冊十五元
 三ヶ月七十五元
 (すべて郵送金にて)
 發行所 ジャワ新聞社
 ジャカルタ中マレンブト街
 番 地 ジャワ新聞社 第 一 番 地
 番 地 アシヤヤフ 番 地 第 一 番 地
 スラバヤ スラバヤ新聞社 番 地 第 一 番 地
 バンドン バンドン新聞社 番 地 第 一 番 地
 シンガポラ シンガポラ新聞社 番 地 第 一 番 地
 スマラン スマラン新聞社 番 地 第 一 番 地
 番 地 番 地 番 地
 ジャワ新聞社

Djawa Baroe (5)
 Terbit zeda + Pih : abes.
 (Terbit 2 x sebulan, tiap 1 - 15)
 Penerbit: perbit B. Soeteki
 Harga : saton / 0,15
 3 Bulet / 0,75
 (Dibayar lebh dahoeloe)
 Penerbit DJAWA SIBOEN SA
 Moeventri O. & Dakara
 Tempat Minta Berlangganan
 Dimana-mana tempat agen Djawa Siboen
 Dimana-mana tempat agen Asia Raya
 Surobojo adin : "Sinar Asia"
 Bandung adin : "Tjahaja"
 Djakarta adin : "Sinar Marhaeni"
 Semarang adin : "Sinar Baroe"
 Dimana-mana tempat Toko Boekoe
 Kantor Djawa Siboen

Nodomoto sugireba atsusa o wasureru
 ノドモト スギレバ アツサ オ ワスレル

Similar Indonesian proverb:
Soedah panas hari, loepa katjang akan koelitnja
 (The day is hot, the nut forgets its shell)

Ryo yaku wa kuchi ni nigashi
 リョーヤク ワ クチ ニ ニガシ

Similar Indonesian proverb:
Obat jang baik, terasa dimoeloet, pahit
 (A good medicine tastes bitter in the mouth)

Djawa Baroe, February 1, 1943

FINDING AND DISCUSSION

Bidal Nippon jang bersamaan artinja dengan Bidal-Indonesia

インドネシア ト ヨク ニヤ
ニッポン ノ コトワザ
Olah: St. P. Boestami

TEN NI MOEKATTE TSUBA HAKEBA
テン ニ ムカッテ ツバ ハケバ
YAGATE WAGAMI NI FURIKAKARU.
ヤガテ ワガミ ニ フリカカル

Artinja sepatah-sepatah kata, ja'ni:
Ten = langit; moekatte = ditoedjoekan kearah;
tsuba = loedah; tsuba hakeba = djikalau
meloedah; yagate = tidak lama kemoedian;
wagami ni = kepada diri sendiri; furikakaru
= tertjoeloer, djateh atau tertaboer.
Kalau dioetoon kata-katania menoroet soesonan
kata kalimat Indonesia, boenjinja: Kalau meloedah
ditoedjoekan kearah langit, ta' lama kemoedian akan
djatoeh kepada diri sendiri.

Bidal Nippon ini bersamaan maksoednja dengan
dooa boeah bidal Indonesia:

1. Bersamaan dengan bidal „Meloedah
kelangit, djatoeh kemoeka sendiri.”

2. Bersamaan dengan bidal „Entimoen
melawan doerian.”

Djadi bidal Nippon ini termasuk kepada bidal
jang loear biasa, karena mengandeng doea kiasan.

Artinja jang pertama: Meloedah kelangit
dikiasan kepada memboekakan 'aib kaeom kerabat
sendiri, memboekakan rabia keloearga, jang ta'
baik diketahoeh oleh orang lain.

„Djatoeh kepada diri sendiri” atau „djatoeh
kemoeka sendiri” artinja, orang jang menjeritakan
hal itoe sendiri akan mendapat maloe poela.

Bidal ini dioetjapkan orang akan memberi nasihat,
djangan kita memboekakan ke'alian keloearga
sendiri (ke'alian iboe bapa atau ke'alian anak isteri),
karena kitapoen akan mendapat maloe poela.

Atau dioetjapkan kepada seseorang jang sedang
menjeritakan rabia atau ke'alian kaeom keloear-
ganja, oentoek menjela perboestannja itoe, karena
perboestan demikian berarti memboekakan ke'alian
sendiri, atau memboekakan keboesoekan diri sendiri.

Artinja jang kedoes: Entimoen dikiasan kepada
orang ketjil, orang lemah, atau orang jang rendah
martabatnja; atau dikiasan kepada negeri ketjil
jang lemah; dan doerian dikiasan kepada orang
jang koeat lagi kebal atau orang jang gagah berani
lagi perkasa. Atau dikiasan kepada seboeah negeri
besar, jang koeat lagi sentosa, koeat penjagannja.

Bidal ini dioetjapkan oentoek nasihat kepada orang
ketjil, orang lemah jang hendak melawan berkelahi
orang jang koeat kebal atau melawan bertindjoe
orang jang gagah berani lagi pendékar, karena ia
sendiri djoga jang akan binasa.

Atau dioetjapkan apabila terjadi sesoeatoe per-
kalahian antara orang lemah dengan orang koeat,
sehingga si lemah itoe binasa.

Atau dioetjapkan terhadap kepada soeatoe negeri
ketjil jang lemah, jang hendak melawan berperang
negeri besar jang koeat sentosa, sebagai dahoeloe
Femerintah Hindia Belanda mema'loemkan perang
kepada negeri Nippon, ja' akibatnia membawa binasa
dan lenjapnja pemerintah belanda di Indonesia.

Kesimpoolan Bidal Nippon diatas, ja'ni:

1. Djangan memboekakan rabia kaeom kerabat,
karena 'akibatnia mengenai kita djoga.

2. Kalau kita orang ketjil, djangan hendak melawan
kepada orang besar; Kalau kita lemah, djangan
hendak melawan kepada orang jang koeat-kebal.

ニッポンゴノハフオン Tjaranja Meliskan Bahasa Nippon

ア	イ	ウ	エ	オ	キ	ク	ケ	コ	カ	キ	ク	ケ	コ
da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da
ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ	ニ
da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da
マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ	マ
da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da
ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ	ヤ
da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da
リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ	リ
da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da
ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ	ワ
da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da	da

„BAHASA” SEBAGAI „KAWAN”.
DJAWA FAHAM „BEBERAPA BAHASA”.
SEBAGAI „BERKAWAN BEBERAPA BANGSA”.
BILA MELAWAI „KE BEBERAPA NEGARA”.
BAHAROE LAH „GOENANJA POELA TERASA”.

Djawa Baroe (11)
Terbit pada 1 Djeni 2663,
Dimana-mana tempat agen Asia Sjiboen
Seraabaja adm: „Socara Asia”
Bandjoeng adm: „Jaka”
Djakja adm: „Sinar Matahari”
Semarang adm: „Sinar Baroe”
Dimana-mana tempat Také Boekoe
Kantor Djawa Sjiboen

Tempat Minta Berlangganan
Dimana-mana tempat agen Djawa Sjiboen
Dimana-mana tempat agen Asia Sjiboen
Seraabaja adm: „Socara Asia”
Bandjoeng adm: „Jaka”
Djakja adm: „Sinar Matahari”
Semarang adm: „Sinar Baroe”
Dimana-mana tempat Také Boekoe
Kantor Djawa Sjiboen

Ten ni mukatte tsuba hakeba
yagate wagami ni furikakaru
テン ニ ムカッテ ツバ ハケバ
ヤガテ ワガミ ニ フリカカル

- Similar Indonesian proverb:
1. Meloedah kelangit, djatoeh kemoeka sendiri
(Spit to the sky, fall on your own face)
 2. Entimoen melawan doerian
(Like cucumber versus durian)

FINDING AND DISCUSSION

Djawa Baroe Issue	Number of proverbs	Propaganda Contents
January 15, 1943	3	-
February 1, 1943	2	-
February 15, 1943	1	Slightly
March 1, 1943	2	Mentioned Nippon and America
March 15, 1943	1	Slightly
April 15, 1943	1	Strongly, mentioned Great East Asia
May 1, 1943	1	strongly
May 15, 1943	1	slightly
June 1, 1943	1	Strongly, mentioned Dutch East Indies
June 15, 1943	1	Strongly
July 1, 1943	1	Strongly
July 15, 1943	1	Not specific
August 1, 1943	1	Strongly, linking to the Islamic hadith
August 15, 1943	1	Strongly, but not specific
September 1, 1943	1	Never give up easily
September 15, 1943	1	British and America`s ugliness
October 1, 1943	1	Strongly, saving money`s advice
October 15, 1943	1	Strongly, prohibition of exaggeration in life
November 1, 1943	1	Strongly, but not specific
November 15, 1943	1	Prohibition of insulting others
December 1, 1943	1	Not specific
December 15, 1943	1	Not specific

CONCLUSION

- The proverbs column is always posted along with Japanese lessons and a list of how to read Japanese characters (*katakana*).
- All Japanese proverbs are written in Japanese, and their literal and implied meanings are in Indonesian, so it can be said to be one of the media for learning the Japanese language and culture.
- These proverbs' explanations provide lessons about life or how to behave in the social community. For example, the importance of being eager to fight and not giving up easily, the advice of saving money, and the prohibition of insulting others to link with the hadith in Islam.
- There are some proverb explanations that explicitly contain propaganda elements. For example, the advice to concentrate energy and thoughts on the Great Asian War or mentioning Britain and America's ugliness

REFERENCES

- Anwar, F. (2020). Propaganda Perang dalam Karya Sastrawan Jepang pada Majalah Djawa Baroe. *Jurnal Kajian Jepang*, 4(1), 52–71
- Kurasawa, A. (2015). *Kuasa Jepang di Jawa: Perubahan Sosial di Pedesaan 1942-1945*. Komunitas Bambu
- Maruyama, A. (2016). Nihongunseika no Jawa ni Okeru Uta- Gurafu zasshi Djawa Baroe wo Suzai ni. *Ritsumeikan Daigaku Jinbun Kagaku Kenkyuujo Kiyo*, 107, 25-48
- Rouzel Waworuntu, S., & Tjahjawulan, I. (2021). Kulit Muka Majalah Djawa Baroe: Representasi Propaganda Pendudukan Jepang di Indonesia. *JSRW (Jurnal Senirupa Warna)*, 8(2), 198–226.
- Sofansyah, D. Y. (2019). Propaganda Romusha: Sandiwara dari Jepang. Matapadi Presindo
- Wasono, S. (2007). Sastra Propaganda. Wedatama Widya Sastra

THANK YOU!